

APROXIMACION AL ESTUDIO DE "ORIGINALES" DE DANZAS TRADICIONALES GUATEMALTECAS

Carlos René García Escobar

Introducción

Todavía existen muchas danzas que rigen su coreografía basada en textos literarios llamados popularmente originales que cuentan historias que durante el proceso histórico, habían sido fijadas en relaciones escritas, habiendo sido con anterioridad relatos orales de acontecimientos históricos concretos o bien, leyendas y mitos en los que se fundamentan las cosmovisiones locales y particulares de las comunidades en las que estos textos son aprendidos de memoria. También funcionan como una especie de libretos para la representación coreográfica de las danzas y la mayoría, aparecen fechados a mediados del siglo XX.

Los autores de tales copias generalmente han muerto, aunque algunos aún vivieron como hasta hace poco el señor Félix Chanquín Pirir de Mixco, Guatemala, que fue autor de numerosos originales.

Estas copias son celosamente guardadas por sus dueños, las que aún existen, porque hemos sido testigos de cuando estas personas se convierten a otras sectas religiosas, las han vendido a extranjeros, las han obsequiado a amigos y familiares y en el peor de los casos, las han quemado.

Dichas copias estas escritas en español muchas veces incorrecto, convirtiéndose así en un dialecto del idioma debido a los giros gramaticales resultantes ya que, como la gran mayoría de los practicantes bailadores son analfabetas, se ven precisados a aprenderlos de memoria, lo que da como resultado

esta particularidad. En algunos casos es posible encontrar palabras antiguas hoy en desuso y solo en un caso hemos conocido originales en idioma mayance, como los que corresponden al etnodrama en K'iche' Achi llamado Rabinal Achi o Danza del Tun, texto fijado en 1855 en Rabinal, Baja Verapaz.¹

En otros casos, los originales se han perdido y por lo tanto las danzas se representan únicamente en sus movimientos dejando adivinar la historia que ha quedado oculta en tales representaciones danzarias. A su vez, las morerías de Totonicapán solían alquilar junto con los trajes y las máscaras, originales de las danzas que se iban a representar. Muchos bailarores convertidos en "autores" tomaron copia de estos originales alquilados y de esta forma es que existen en otras regiones del país como en Ciudad Vieja, Sacatepéquez, por ejemplo.²

Los estudios sobre originales de danzas tradicionales en Guatemala son muy escasos. Podría decirse que quizá los únicos en forma que existen son:³ los de La Conquista de Barbara Bode por un lado y Matilde Montoya por el otro. De la danza del Venado de Lise Paret-Limardo, de las danzas de moros y cristianos de Héctor Abraham Pinto y en este sentido, los del "ciclo carolingio" como lo denomina Italo Morales Hidalgo. A su vez encontramos implícitos y una mención en la por muchos años realizada investigación sobre los romances y corridos tradicionales guatemaltecos de Carlos Navarrete.

Pero uno de los originales más y mejor estudiados por nacionales y extranjeros desde su descubrimiento en 1855 es sin ninguna duda el Rabinal Achi. Del mismo ya se tiene incluso una versión directa, históricamente la primera del quiché al español, elaborada con auspicios de la Dirección General de Investigación

1. Véase: Rabinal Achi o Danza del Tun. Cuaderno de la Dirección General de Investigación, USAC No. 1-90. Guatemala, 1990. También: 2a. Ed. Subcentro Regional de Artes y Artesanías Populares de OEA, 1996.

2. Carlos René García Escobar et. al. El Español. Danzas de Moros y Cristianos en el área central de Guatemala. Editorial Cultura, No. 15. Guatemala, 1990. P.114.

3. Barbara Bode. The dance of the Conquest of Guatemala. Middle American Research Institute. Tulam University, New Orleans, U.S.A. 1961. Matilde Montoya. Estudio sobre el Baile de la Conquista. Vol. 64 Ed. Universitaria, Guatemala, 1970. Lise Paret-Limardo. La danza del Venado en Guatemala. Col. Contemporánea No. 75. Centro Editorial José de Pineda Ibarra del M. De Educación. Guatemala, 1963. pag. 17. Héctor Abraham Pinto V. Moros y Cristianos en Chiquimula de la Sierra. Ed. Dirección General de Bellas Artes. Guatemala, 1983, Pp. 62-66. Italo Morales Hidalgo. La Persistencia en la Tradición Carolingia en Guatemala y Centroamérica. Un estudio del baile de Carlo Magno y las doce de Francia. Instituto Indigenista Nacional, Guatemala, 1988. Carlos Navarrete. El Romance Tradicional y el Corrido en Guatemala. UNAM, México, 1987. Pp. 21-22.

de la Universidad de San Carlos de Guatemala en 1989, por el historiador Hugo Fidel Sacor.⁴

Sin embargo, todos estos son valiosísimos y aislados estudios pues, no ha existido todavía una sistematización teórica metodológica que los aborde en su conjunto y en particular.

Debe tomarse fundamentalmente en cuenta que estamos tratando productos literarios tradicionales que se enmarcan perfectamente en el fenómeno de la oralidad con rasgos de textualidad ya que los originales, son textos escritos para guiar las historias que se cuentan en una danza, en dos niveles concatenados: el del relato argumental propiamente, procedente de historias puramente orales antiquísimas y, el de la forma coreográfica que las desarrolla en la escena de la representación danzaria, pero que han sido aprendidas de memoria y en muchas localidades se recitan de esta manera. Al punto que, perdidos los primeros y auténticos originales se han reescrito a partir de la memoria y así han sido transmitidos generacionalmente desde los siglos coloniales. El ciclo se complementa cuando cada vez que se reescriben o copian, la fijación de los "textos orales" en textos escritos sufre alteraciones morfológicas que empero, no transforman los contenidos originales. Incluso, ha habido escritores populares que han recreado estas historias reelaborando textos en nuevas variantes y creando nuevos, tal el caso del autor popular citado arriba, señor don Félix Chanquín Pirir quien, llegó a producir más de treinta textos originales nuevos en este sentido.⁵

Al finalizar el siglo se desconoce si aún existen originales verdaderos, es decir, los escritos en los siglos pasados por primera vez por autores ilustrados anónimos que a su vez, también pudieron ser coreógrafos, ya sea religiosos misioneros, o propiamente laicos. Se afirma lo anterior debido a que los originales que actualmente se conocen son todos copias de textos anteriores ya perdidos o bien re-fijaciones realizadas por "autores" o "dueños" que se convertían en propietarios de dichas copias.

Todos los originales de las danzas tradicionales de Guatemala cuentan una historia determinada. Estas historias son producto de la síntesis de antiguas leyendas o hechos relevantes acaecidos en el pasado histórico de las comunidades o de la humanidad. Así, se cuentan hechos como los de Carlo Magno, las interminables batallas contra los árabes por la reconquista de España, el juicio y sentencia de Quiché Achi, los juegos laudatorios de las corridas de toros en honor

4. Ibid. Véase cita 1.

5. Véase revista Tradiciones de Guatemala, No.40. 1993.

a algún santo patrón, las compraventas de semovientes bovinos en la costa de Guatemala, la caza de los venados, la conquista de Cuauatemlan, el juego de los voladores, el culto a la culebra, el culto al maíz, las visitas anuales de los gigantes y otros.

En este avance de investigación se pretende mostrar a los lectores un grupo de originales de danzas tradicionales que obran en calidad de fotocopias en los archivos del Area de Coreología Popular y Tradicional del Centro de Estudios Folklóricos, obtenidas por su encargado, el autor, a lo largo de estos catorce años en que el área se ha desarrollado.

Dichos originales corresponden en su mayor parte al ciclo de las danzas de moros y cristianos, y muy pocos a la danza de la Conquista y las De Toritos. Estudios coreográficos aproximativos pueden auscultarse en el Atlas Danzario de Guatemala.⁶ Ahora bien, una gran cantidad de originales se han publicado en forma concreta tanto en la revista ya caducada Guatemala Indígena del extinto Instituto Indigenista Nacional, como en la aún vigente Tradiciones de Guatemala de este Centro de estudios, más dos publicaciones del autor contextualizadas en los aspectos coreológico y coreográfico, uno sobre la danza De Toritos y el otro sobre Moros y Cristianos.⁷

No se pretende desde ya un estudio morfológico-lingüístico y literario de tales textos. Únicamente se presenta para conocimiento del lector una ficha de identificación del texto acompañada de una sinopsis de cada uno de sus contenidos. De esta manera el lector puede darse una idea aproximada de tales contenidos de las danzas tradicionales a que corresponden. Y quizá, en el futuro, se interese por un estudio más detenido de este fenómeno cultural popular tradicional.

No obstante, pueden adelantarse las siguientes acotaciones en torno al fenómeno morfolingüístico de los originales en general.⁸

Lo primero que salta a la vista es precisamente una forma diferente del lenguaje totalmente anticonvencional que, puede ser analizada desde varios puntos de vista entre los que están por ejemplo:

6. Carlos René García Escobar et al. Atlas Danzario de Guatemala. Editorial Cultural. Dirección general de Arte y Cultura, MICUDE y Dirección General de Investigación, USAC. Guatemala, 1996.
7. Carlos René García Escobar. Detrás de la Máscara. Estudio Etnocoreológico de la danza de Toritos Cackchiquel en Guatemala. El caso de Mixco. Guatemala, 1989 y del Mismo autor, El Español... Ibid. cita No.2
8. El Español... Op. cit. Pags. 68-69

La Morfosintaxis.

Existe una especial construcción de las oraciones y de las frases. La conjugación no responde al paradigma lingüístico oficial. Además, el texto es un continuum con ausencia de puntuación correcta.

Semántica.

Las palabras son usadas con significado no necesariamente oficial y diccionario, y, así como hay grupos de palabras y vocablos comunes a la comunidad, también hay la presencia de palabras ajenas al contexto guatemalteco contemporáneo, resabio de la histórica influencia española en nuestro medio.

Fonología.

Los textos están escritos y copiados para ser recitados y la pronunciación es dialectal, lo que lo convierte en un subdialecto. Es decir que, se trata de un hecho sonoro con la consiguiente deformación de palabras propia del contexto popular y del analfabetismo prevalente en la comunidad.

En otro sentido, se pueden también aventurar algunas pre conclusiones analíticas y hermenéuticas para abstraer de estos textos elementos para entender la idiosincrasia de los guatemaltecos.

Por ejemplo, esas cortesía y hospitalidad contrastadas con la introgresividad que nos particulariza frente a otros pueblos del mundo, las profundas inclinaciones por lo religioso, por la risa y el chiste burlesco e irónico y, el culto y afición al dolor, la tragedia y la muerte. Arraigos estos de carácter ancestral y atávico.

Luego entonces, se ofrece aquí modestamente, una clave más para contribuir al encuentro con nuestras identidades socioculturales e históricas.

Archivo de originales de danzas tradicionales -**Fotocopias**-
Archivo del Area de Coreología Popular y Tradicional
Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

CICLO DE MOROS Y CRISTIANOS

1. Loa y Desafío a la Inmaculada Concepción

Copia: Carlos H. Quintanilla M.
Medio: A máquina
Fecha: 6 de enero de 1970
Lugar: Antigua Guatemala
Cortesía de Ricardo López

Personajes Cristianos

Carlo Magno
Oliveros

Roldán
Joaquín
Ricarte

Moros

El rey Almirante
Fierabrás
Floripes
Brutamante
Lucifer (Lucafer)
Arbolante

Sinopsis

Se trata de un desafío acompañado de una loa. Estos desafíos consisten en recitar textos confrontativos entre los reyes de ambos bandos relacionados en oponer los baluartes religiosos cristianos e islámicos. Por un lado la defensa cristiana de la Inmaculada Concepción de María y por el otro la defensa musulmana del profeta Mahoma. El texto tiene similar estructura con los de las danzas de moros y cristianos. Están ausentes las embajadas y los gracejos.

2. Baile de Moros y Cristianos de Siria y España

Copia: firmada por L.S.R. (50 pp.)
Medio: a mano. (Canutero)
Fecha: sin fecha
Lugar: Siquinalá, Escuintla
Cortesía de Manuel de Jesús Martínez. Agricultor.

Personajes Moros

Rey Almirante Balam
Príncipe Cayalán

Cristianos

Rey Don Fernando
Príncipe Don Alejandro

Embajador Mayalín
Embajador Barburel
Capitán Regalón
Gracioso Colocho

Embajador Don Ricardo
Embajador Don Joaquín
Capitán Don Esteban
Gracioso Pucheros

Sinopsis

Después de la exaltación de su poder y de retar a la cristianidad, al rey Almirante Balam rinden tributo de pleitesía sus vasallos empezando por Cayalán quien como el resto de moros hace alarde de sus atributos guerreros. Del mismo modo proceden los cristianos. El rey almirante Balam envía a sus dos embajadores Mayalín y Barburel a amenazar al rey cristiano don Fernando, quienes se dirigen al gracioso cristiano Pucheros quien es el encargado de avisar a su rey la presencia de los mahometanos. Estos transmiten su mensaje, regresan a donde su rey y esperan la respuesta. El rey don Fernando envía su respuesta con sus embajadores don Ricardo y don Joaquín, estos hablan con el gracioso moro Colocho y luego de transmitir su mensaje al rey moro regresan con su rey. Después empiezan los desafíos y se entabla el enfrentamiento por parejas y en colectivo. Como resultado quedan en desafío los dos príncipes venciendo don Alejandro a Cayalán. Luego los moros Mayalín y Barburel salen a buscarlo, lo encuentran muerto y le avisan a su rey. Se produce otra confrontación entre los bandos, queda Mayalín en el campo retando sólo al rey cristiano y don Esteban sale a defenderlo pero es apresado por los moros. Los cristianos van y rescatan a su compañero. Se produce una nueva confrontación y los cristianos capturan al moro Mayalín quien es bautizado por el rey cristiano. Se produce un encuentro entre el rey moro y el rey cristiano en un nuevo desafío luego del cual sale victorioso este último. Bautiza al rey moro y después al resto de moros yendo luego a sepultar el cadáver del moro Cayalán muerto en la batalla, cargado por los cuatro embajadores. Finalmente todos juntos proceden a hacer la salutación final de la danza.

3. Baile de Fierabrás

Copia: sin firma. (31 pp.)
Medio: a mano
Fecha: sin fecha
Lugar: Siquinalá, Escuintla
Cortesía de Manuel de Jesús Martínez

Personajes Cristianos

Rey Carlo Magno
Oliveros
Reyner
Luis de Borgonia
Roldán
Ricarte
Guarín

Moros

Rey almirante Balam
Fierabrás
Floripes
Arbolán
Brutamante
Lucafer
Galafre

Sinopsis

El almirante Balam y su primer guerrero Fierabrás lanzan retos (declaraciones de guerra) al rey Carlomagno quien dialoga con todos sus vasallos, en momentos en que tiene herido a su fiel primer guerrero Oliveros. La causa: los moros saquearon Roma robándose las reliquias y los tesoros de los cristianos. Carlomagno le confía la aniquilación de los enemigos a Roldán. Pero Oliveros sale a desafiar a Fierabrás acompañado de Guarín. Se produce un desafío en el que Oliveros vence a Fierabrás a quien bautiza. Mientras tanto Oliveros y Guarín han sido capturados por los moros y presentados ante el almirante Balam, rey moro, quien los encarcela. Floripes, la hija del rey moro, conversa con ellos en el calabozo y les concede la libertad con tal que le digan al caballero cristiano Luis de Borgonia que esta enamorada de él y que por ello se volvería cristiana "por sólo verlo conmigo a mi lado" con lo cual hace que Galafre los arme. Carlomagno envía una embajada al rey moro, Luis de Borgonia, Roldán y Reyner, quienes en el camino se encuentran con Arbolán, quien se bate en desafío con Roldán. Luego llegan ante el rey moro y es Luis de Borgonia quien transmite el mensaje de Carlomagno para que devuelva lo robado en Roma. Los mensajeros son desarmados por Galafre y entonces interviene Floripes ante su padre y le pide a los recién capturados para castigarlos por ella misma. Sin embargo, los libera a todos con la condición de casarse en la ley cristiana con Luis de Borgonia e inclusive entregándoles las reliquias y los tesoros robados por su gente.

Se produce un desafío entre moros y cristianos, estos aún encarcelados. Carlo Magno envía otra embajada con su guerrero Ricarte. Los vasallos moros alientan cada uno a su rey moro que está por darse por vencido. Hay otro enfrentamiento colectivo en el que quedan en medio el rey moro y su hijo Fierabrás. Discuten la conversión al cristianismo. Balam no cede en su fe. Sale Floripes liberando a los cristianos e implorando a su padre su conversión al cristianismo. Ante la negativa de Balam regresa con los cristianos y Carlo Magno bendice su

matrimonio con Luis de Borgonia por lo que les entrega las reliquias guardadas por ella durante muchos años. Carlo Magno le da el gobierno de Alejandría a Fierabrás. Este, junto con Floripes vuelve a la fila del rey moro. (No están consignadas las últimas relaciones de Galafre y Guarín según el mismo texto lo dice).

4. Historia de Moros y Cristianos y una Princesa llamada "Colinda".

Copia: sin firma. 19 pp.
Medio: a mano
Fecha: 18 de julio de 1941
Lugar: Siquinalá, Escuintla
Cortesía de Manuel de Jesús Martínez

Personajes Cristianos

Carlo Magno
Bernardo Caspio
Roldán
Alfonso
Alfaro Muley
Belizario

Moros

Almirante Valan
Arrogante
Arbolante
Tarife
Argelín (gracejo)

Sinopsis

El almirante Balam desafía al rey Carlo Magno y le declara la guerra, luego sus vasallos le rinden su apoyo en la empresa. Carlo Magno contesta el desafío y también sus vasallos le ofrecen su apoyo en el combate. Belizario y Argelín son confinados a servir a sus reyes en la cocina de sus respectivos palacios. Seguidamente se produce un desafío por parejas. Luego se envían las embajadas respectivas. Entonces sale Colinda, la hija del rey moro y desafía al rey cristiano. Colinda se vuelve cristiana y ante la negativa de su padre, el rey moro, libera a los cautivos cristianos que este tiene. Los cautivos eran Roldán y Bernardo Caspio. Se produce un desafío colectivo y la misma Colinda apresa a su padre Balam y lo entrega a Carlo Magno. Los cristianos sentencian al rey moro a morir decapitado a instancias de Colinda. Orden que ejecutan don Alfonso y don Alfaro. Colinda es premiada con gobernar Alejandría.

Observaciones

En Siquinalá se conoce la leyenda de Santa Catalina de Alejandría quien habría propiciado la decapitación de su padre, el rey moro, por no aceptar las

enseñanzas del cristianismo. Esta población la tiene por patrona y en la parroquia, en el altar mayor, existe su imagen, de cincel barroco, a cuyos pies posa la cabeza decapitada de un moro. Consultados algunos textos no se consigna este hecho como propio de la santa. Suponemos entonces que, la historia se refiere a la princesa Colinda pero que se trata de una identificación popular del texto de esta danza, con Santa Catalina de Alejandría, patrona de Siquinalá, y de otros pueblos de Guatemala.

5. Baile de Moros y Cristianos. El Rey Azarín.

Copia: firmada por Manuel de Jesús Martínez M. (71 pp.)

Medio: a mano

Fecha: 1 de octubre de 1974

Lugar: Siquinalá, Escuintla

Cortesía de Manuel de Jesús Martínez

(El manuscrito presenta una marcha negra en la orilla derecha lo cual dificulta la lectura de las palabras finales de los versos).

Personajes

Moros

Rey moro Azarín
Princesa Filomena
Príncipe Tamurbe
Maumeter basallo
Tarife basallo
Plantía gracejo

Cristianos

Rey cristiano Carlo Magno
General Don Esduardo
Princesa Esperanza
El Conde Don Alfonso
El Mariscal Don Enrique
Gracejo Lucero

Sinopsis

El rey moro Azarín alerta a sus huéspedes de la amenaza de los cristianos por querer imponer su ley ante lo que sus vasallos, uno por uno, le ofrecen su apoyo. El rey Carlo Magno convoca a sus vasallos a la guerra y estos, uno por uno, le ofrecen su apoyo. Luego se produce el primer enfrentamiento en el que la Princesa Esperanza es capturada. Los cristianos se preparan mientras los príncipes moro Tamurbe y Filomena le piden a su padre Azarín les entregue la princesa cristiana "para su inefable bien". La princesa cristiana los bautiza. El rey Azarín es advertido de esto por un sueño que tiene, lo cual hace que peligren las vidas de los príncipes ya que sus guerreros Mamueter y Tarife le confirman sus sospechas. Sin embargo, empieza a convertirse también al cristianismo dadas las circunstancias de sus hijos. Aunque mientras esto sucede los tres príncipes son encarcelados en la torre del palacio y se disponen a ser sacrificados en martirio por los vasallos del rey moro. Mientras tanto el rey cristiano y sus vasallos se preparan para rescatar

a la princesa Esperanza de manos de los moros. El rey moro envía una embajada al rey cristiano con Mamueter para hacerle saber sus exigencias de rendición. El rey cristiano manda de embajador a Don Enrique ofreciendo mil cosas para pagar el rescate por su sobrina la princesa Esperanza. El príncipe Tamurbe muere en la prisión. Los embajadores Enrique y Lucero se presentan ante Azarín y este responde con una declaratoria de guerra a los cristianos. Carlo Magno ordena a estos libertar a Esperanza. Enrique libera a las dos princesas. Entre los tres entierran el cadáver del príncipe y se van. En ese momento se encuentran con los embajadores moros Maumeter y Plantía. Entonces riñen los cuatro embajadores. Se desafían los dos gracejos. Luego Filomena riñe con el moro Maumeter a quien vence y humilla perdonándole la vida. Maumeter es preso. Luego se van con el prisionero a donde Carlo Magno. El embajador moro transmite su mensaje y regresa junto con Plantía con la respuesta de Carlo Magno informando también sobre la libertad de las princesas. Se produce aquí el enfrentamiento entre moros y cristianos. Hay desafíos por parejas. Al fin de los desafíos el rey moro se rinde y pide ser bautizado. Carlo Magno bautiza a los moros arrojándoles flores. Luego Azarín y Filomena aclaran sus conversiones y la muerte del príncipe Tamurbe en la prisión. Regresan a Argelina (a sus puestos) y comienza la danza con su salutación final a Santa Catalina Mártir.

6. Desafío y Loa: Carlo Magno y Balam

Copia: original de Félix Chanquin Pirir. 17 pp.

Fecha: sin fecha

Medio: a mano

Lugar: Aldea Las Charcas, zona 11. Ciudad de Guatemala.

Cortesía de Félix Chanquin Pirir y copiado a máquina por Luis Ortiz el 3 de noviembre de 1990.

Personajes

Cristianos

Rey cristiano Carlo Magno
Holiberos Basayo 1o.
Ricarte Basayo 2o.
Guarín Basayo 3o.
y el Obispo

Moros

Rey Almirante Balam
Alborante Basayo 1o.
Fierabras príncipe Basayo 2o.

Sinopsis

Carlo Magno declara la guerra y sus vasallos le ofrecen apoyo. Arbolante y Fierabrás le ofrecen su apoyo a Balam. Fierabrás se apresta a reñir en el desafío

contra Oliveros quien exige de los moros entreguen las reliquias que tienen en su poder. Este alegato (tomado del texto de la danza de Fierabrás) constituye el desafío. El desafío continúa en forma de loa según el texto y termina con el bautismo de Fierabrás administrado por el Obispo.

Observaciones

Este texto es prácticamente un extracto de los originales de la danza de moros y cristianos Fierabrás que conocemos de Siqinalá. Texto que ha de repetirse en otras localidades si se trata de este personaje.

7. Carlo Magno y Napoleón

Copia: sin firma. Faltan las dos primeras páginas. pp.13

Medio: a mano

Fecha: sin fecha

Lugar: Aldea San José La Comunidad. Mixco.

Cortesía de don Félix Chanquin Pirir- propietario- y de Luis Ortiz, recopilador. 25 de octubre de 1993.

Personajes Cristianos

Rey cristiano Carlo Magno
Princesa cristiana
Vasallo cristiano Elicsander

Moros

Rey moro Napoleón
Vasallo moro

Sinopsis

Se trata de un desafío desarrollado en una procesión y luego en un entablado según el texto lo expresa en ciertos momentos. Carlo Magno logra vencer y encarcelar al rey moro Napoleón y a su vasallo. En el diálogo toma parte la princesa cristiana hija del rey Carlo Magno para interceder por ellos. Estos son perdonados y en este tenor continúan la procesión hasta el templo.

8. Hernán Cortez en pro de la Paz

Copia: sin firma. 14 pp.

Medio: a mano

Fecha: 1963

Lugar: Aldea San José La Comunidad. Mixco.

Cortesía de don Félix Chanquin Pirir -propietario- y de Luis Ortiz, recopilador. 15 de marzo de 1993.

Personajes

Moros

Rey moro Cossem
Capitán moro
1er. moro
2do. moro
3er. moro
4to. moro

Cristianos

Rey cristiano Hernán Cortez
Capitán cristiano
1er. cristiano
2do. cristiano
3er. cristiano
4to. cristiano

Sinopsis

El rey moro y sus vasallos se aprestan a entablar gran batalla contra los cristianos. Aquel con el apoyo manifiesto de cada uno de sus vasallos. El rey moro envía una nota, como declaratoria de guerra, prohibiéndole a Hernán Cortez invadir sus tierras. Este en sus dudas recibe el apoyo guerrero de sus vasallos y entonces envía carta de respuesta al rey moro en manos del 4to vasallo. La carta es rechazada por este y le manda a reiterar su declaratoria de guerra. Luego se inician los desafíos comenzando con ambos reyes, luego los capitanes y en jerarquía descendiente los demás. Seguidamente se producen desafíos entre los capitanes y vasallos hasta que son vencidos los vasallos moros. Pero el rey moro Cossem no cede a pesar de sus vencidos soldados por lo que Hernán Cortez libera a los soldados moros. Los cinco vasallos moros se convierten al cristianismo. Finalmente también el rey moro pide perdón y se convierte. Terminan con una solución al Padre Celestial.

9. Carlo Magno y Napoleón. Bendición a los cristianos y castigo a los judíos

Copia: Mario Adolfo Solórzano. 20 pp.

Medio: a mano

Fecha: Septiembre, 1963

Lugar: Aldea San José La Comunidad. Mixco.

Cortesía de don Félix Chanquin Pirir -propietario- y de Luis Ortiz, recopilador, Mixco, 23 de noviembre de 1990.

Personajes

Moros

Rey moro Napoleón
Ministro moro
1er. soldado moro

Cristianos

Rey cristiano Carlo Magno
Príncipe cristiano
1er. soldado cristiano

2do. soldado moro 2do. soldado cristiano
 3er. soldado moro 3er. soldado cristiano
 4to. soldado moro 4to. soldado cristiano
 Un mico

Sinopsis

Ya en el campo de batalla, el rey moro envía una embajada al rey cristiano solicitándole se le presente para conocerlo a él y sus vasallos. Carlo Magno responde con otra embajada pero Napoleón secuestra al mensajero para provocar a Carlo Magno. En este momento los vasallos moros le ofrecen todo su apoyo a su rey. El primer soldado moro visita a Carlo Magno para transmitirle la situación. El Príncipe cristiano captura a este mensajero y envían dos soldados cristianos a informarle la situación a Napoleón. Este rechaza toda conciliación. En vista de ello el rey cristiano se prepara para la guerra y sus soldados le ofrecen todo el apoyo de sus armas y voluntad. Luego se dirigen a buscar a Napoleón. Se encuentran y se producen desafíos verbales entre opuestos hasta llegar al enfrentamiento colectivo. Luego siguen más desafíos verbales hasta que empiezan a rendirse los moros comenzando por Napoleón quien manda a liberar al prisionero cristiano. Carlo Magno también libera a su prisionero. Luego los soldados moros se arrodillan y piden perdón. Aquí interviene el "miquito Rafael" resumiendo la historia que el mismo llama "bendición a los cristianos y castigo a los judíos". Por último la salutación final.

10. Napoleón el protestante. Desafío

Copia: firmada por Félix Chanquin Pirir
 Medio: a mano
 Fecha: 28 de octubre de 1970
 Lugar: Aldea San José La Comunidad, Mixco
 Cortesía de don Félix Chanquin Pirir -propietario- y de Luis Ortiz, recopilador. 25 de octubre de 1993.

**Personajes
Cristianos**

Carlo Magno, rey cristiano
 Elicsander, Basallo cristiano
 Luz Vella, princesa cristiana

Moros

Napoleón, rey moro
 Franklin Fierabras, Basallo moro

Sinopsis

El rey Carlo Magno y su vasallo Elicsander saludan a la Virgen María y le piden perdón por sus pecados. Aparece el rey moro y desafía al rey cristiano. Carlo Magno replica. Luego vence al rey moro y lo encarcela. Fierabrás, su vasallo entra en escena buscándolo. Lo encuentra y le recrimina el haber luchado solo. Napoleón le pide que lo vengue y Fierabrás se lo promete. Desafía a Carlo Magno y es Elicsánder quien responde al desafío. Este vence a Fierabrás y lo encarcela también. Aparece Luz Bella, la princesa cristiana quien aboga ante su padre Carlo Magno porque los prisioneros sean bien tratados. Ambos se presentan ante los prisioneros y Napoleón les manifiesta su error. Ella aboga por su libertad. Carlo Magno ordena liberarlos para que así decidan su destino. Luz Bella y Elicsánder agradecen a la Virgen sus bondades y los liberados le piden perdón. Luego hacen todos juntos la despedida a la Virgen Madre Guadalupeana. Continúa la procesión.

11. De la última guerra del insigne Napoleón, y última de su vida, por el Rey Almirante de Inglaterra. (El original ha sido publicado en el boletín La Tradición Popular No. 109-1997, CEFOL-USAC, Guatemala).

12. La Conquista

Copia: Sin firma. Existe 2a copia firmada por M.J.M.M. 30 pp.
 Medio: ambas a mano
 Fecha: sin fecha. La 2a copia tiene fecha 22 de agosto de 1987
 Lugar: Siquinalá, Escuintla
 Cortesía de Manuel de Jesús Martínez, propietario.

**Personajes
españoles**

Don Pedro de Alvarado
 Don F. Carrillo (emb.)
 Don León Cardona (emb.)
 Pedro Portocarrero
 Calderón
 Don Lorenzo Moreno
 Don Crijol (Quirjol)

Indios

1a Malinches
 2a Malinches
 1er. Príncipe
 2o príncipe
 Rey Tecún Umán
 Rey Quiché
 Guitzitzil
 Chávez embajador
 Tepe
 Saquimuy
 Escote
 Ajitz o brujo

Sinopsis

El rey quiché se lamenta de las malas nuevas que Moctezuma, el emperador azteca le hace saber en relación con la presencia de extranjeros que se han posesionado violentamente de sus territorios y de un sueño premonitorio que tuvo. Sus hijos, las malinches y los príncipes se preocupan por su estado. Los príncipes le ofrecen armar un ejército para responder al ataque de los enemigos. Y se acercan a Tecún Umán quien convoca a sus guerreros ofreciéndole éstos su apoyo incondicional. El Ajitz le ofrece caminar hacia el volcán para auscultar a los dioses. Luego todos se dirigen al rey quiché para someterse a sus órdenes. Seguidamente Tecún Umán arenga a sus guerreros y los organiza en distintos puntos clave de los llanos del Pinar, Almolonga y Zunil. El ajitz se compromete a "hacerles tantos malos para atormentarlos en figuras de quetzal".

Alvarado arenga a sus guerreros frente al campo de batalla y cada uno de ellos le ofrece su apoyo sabiéndose todos anticipadamente vencedores. Luego manda una embajada compuesta por Carrillo y don Juan de León Cardona con todo y parte del requerimiento. Tepe los recibe, da la nueva al rey quiché pero este los envía a Tecún Umán. Cuando pasan frente al rey quiché las malinches cantan. Los españoles las enamoran. Luego encuentran al Ajitz quien los lleva con Tecún a quien se ven obligados a escuchar con los ojos vendados. La entrevista es tensa. Tecún rechaza los requerimientos y le declara la guerra a Alvarado. Mientras estos regresan, la Malinche 1a, doña Marina, los detiene para confesar su amor a Alvarado y para transmitirle secretos de guerra de los indios. Los embajadores cumplen su misión molestos y sus guerreros los alientan. Guitzitzil es enviado al rey Quicab por Tecún para informarle la situación. Este descansa todo el mando en Tecún Umán, quien empieza a organizar su ejército no sin antes relatarles un sueño premonitorio de su derrota.

Aquí se produce el enfrentamiento entre ambos mandos. Se inician los desafíos con sus relaciones. Al final Tecún muere. Con su muerte Guitzitzil y los guerreros deciden cristianizarse. Pero antes de enterrar su cadáver se lo presentan al rey quiché quien se lamenta y ordena a su malinches ir a llamar a los españoles para ser bautizado él también. Los príncipes y las malinches van donde Alvarado a transmitir el mensaje. Este acepta y mientras los mensajeros regresan a donde el rey Quicab, se apresta a visitarlo para hacer las paces. Quicab le cuenta a los españoles su sueño premonitorio en el que ve al Espíritu Santo en forma de paloma, por lo que les pide lo bauticen a él y a sus vasallos. Al final todos los bailarines se despiden con una salutación a la Virgen María.

13. Baile de los tiempos de David. De israelitas contra los filisteos

Copia: sin firma. Propiedad de Daniel de Lion Ch. 35 pags.

Medio: a mano

Fecha: 9 de julio de 1950

Lugar: Finca San Gregorio... M.S. Dept. Escuintla

Cortesía de Manuel de Jesús Martínez. Siquinalá, Escuintla. (Vendido en 1950 a don Pedro Martínez)

Personajes

filisteos

Rey Achis (quien llevará la estatua del dragón)
General Jaime
Coronel Admon
Capitán Goliat Gigante
Teniente Adumeo
Subteniente Alicrejo (gracejo)
(David al centro de ambos reyes)

Israelitas

Rey Saúl
príncipe Johatán
Ministro Abner
Coronel Antonio Quezada
Capitán Rafael Contreras
Teniente Matamoscas

Sinopsis

El rey Achis hace alarde de su poder basado en el dragón y el pabellón vencedor arriesgando a no consentir a otro rey que se mienta en otras provincias. Todos sus vasallos le rinden pleitesía y apoyo. Luego manda una embajada a los reinos de Castilla, al reino de Saúl, con el objeto de desafiarlo por creer en otro Dios. Saúl los envía de vuelta prometiendo una respuesta. Es Jonatán el mensajero. A Saúl se le presentan sus vasallos y le rinden pleitesía ofreciéndole su apoyo incondicional. (Como siempre los gracejos rehuyen la batalla y solicitan puestos de menor envergadura como cuidadores o guardianes de lo que se queda -mujeres y comida- o como cocineros pues suelen ser muy comelones). El rey Achis no acepta las propuestas de cristianización del rey Saúl y todos se preparan para el combate. Se pasean entre los contendientes Goliat por un lado y David por el otro quien es autorizado por Saúl para participar en la batalla. En los diálogos entre David y Goliat aquél le tira con la honda y Goliat cae muerto. Saúl condecora a David y lo nombra capitán dándole su hija. A continuación se aprestan nuevamente a otra batalla pero en esta David es renuente a combatir y huye. Razón por la cual es perseguido por el rey Saúl y su ejército. En cierto momento David y Jonatán se alían sorprendiendo dormido al rey Saúl a quien le despojan de sus armas. Al darse cuenta el rey Saúl los perdona y admite su error contra David. Este es restituido en su puesto y le solicita a Saúl gobernar una ciudad. Posteriormente mueren Saúl y su hijo y David es ungido rey. Entonces es desafiado por el rey

moro. David recibe el apoyo de sus súbditos y después se van a los desafíos entre él y el rey Achis. Al final Achis es vencido y bautizado junto con sus compañeros.

14. El Africano

Copia: firmada por Pedro Ajín Pelén. 12 págs.

Medio: a mano

Fecha: 24 de abril de 1989

Lugar: San Miguel Dueñas, Sacatepéquez

Cortesía de don Pedro Ajín Pelén, autor y propietario 1992.

Personajes

El patrón	La patrona
El mayordomo	La caporala
El negrito	La molendera
El corralero	La cocinera
El partideño	La partideña
El torito	El mico

Sinopsis

Baile ganadero. Representa una hacienda. Como se trata de celebrar la Inmaculada Concepción de María el patrón de la hacienda convoca a rancheros y caporales, mayordomos y vaqueros, las mujeres, corraleros y toda la gente, para realizar la celebración. La patrona se aúna al festejo. A la convocatoria del patrón responden el mayordomo, el negro, la caporala, la molendera, el corralero, la cocinera, el partideño, la partideña. En estas salutations al patrón disponiéndose a la celebración también aparecen el toro y el mico haciendo alarde de sus cualidades. A continuación se inicia la corrida toreando jerárquicamente desde el patrón hasta el mico. Finalmente se hacen las salutations ya no al patrón sino a la Inmaculada Concepción de la Virgen y Madre María.

15. Original del Baile de Moros

Copia: Propiedad de Vidal Prudencio Porras. 27 pp.

Medio: copia mecanografiada en papel copia celeste por Francisco Rodríguez Rouanet.

Fecha: 16 de Julio de 1936

Localidad: Aldea Nejapa, Acatenango, Chimaltenango.

Cortesía de Francisco Rodríguez Rouanet. 1997.

Personajes Moros

Rey Moro
Fierabrás
Paliacer
Celín
Benamar
Turín (Gracejo)

Cristianos

Carlos Magno
Don Roldán
Oliveros
Tietre
Ganalón
Mata Moros (Gracejo)

Sinopsis

El rey Carlos Magno anuncia su intención de desalojar y cristianizar a los moros de la ciudad de Zaragoza. Sus vasallos le ofrecen su apoyo comenzando por el gracejo Mata Moros. El rey cristiano envía a Ganalón como embajador ante el rey moro. Este se le presenta y le manifiesta el mensaje de Carlos Magno agregando sus resentimientos personales contra sus propios compañeros. Por lo que el rey moro le ofrece riquezas si los traiciona a su favor. Ganalón acepta conducir a los doce pares de Francia a Roncesvalles donde se supone el rey moro se dejará bautizar. El rey moro les habla a sus vasallos y los convoca a la batalla contra los cristianos. Fierabrás le ofrece su apoyo y del mismo modo lo apoyan los demás vasallos. Luego los cristianos y los moros se aprestan a la batalla con los apoyos de los vasallos a sus respectivos reyes. Se produce un desafío. Oliveros es capturado por los moros. Hay otro desafío entre el rey moro y don Roldán. Ambos caen heridos. Mata Moros advierte a Carlos Magno de la traición de Ganalón mientras los moros se retiran del campo de batalla rumbo a Zaragoza. Oliveros muere. Luego también muere Roldán. Tietre lo despide desconsoladamente. Ganalón es descubierto por el rey cristiano y además es perdonado por él.

Observaciones

Esta danza se basó en el romance de Roldán. Los hechos escenificados son los que marca la leyenda.

16. Baile del león como rey de los animales.

Copia: Propiedad de Vidal Prudencio Porras y de Antonio Porras N.
Medio: Copia mecanografiada en papel copia celeste por Francisco Rodríguez Rouanet.

Fecha: 8 de Octubre de 1924

Lugar: Aldea Nejapa, Acatenango, Chimaltenango

Cortesía de Francisco Rodríguez Rouanet. 1997

Personajes
Cuadrúpedos

Un venado
Un torito
Un corcel
Un mico
Un perrito
En medio van el Ángel, el León y el Hombre con un estandarte.

Aves

Un águila
Un pato
Una guacamaya
Un chompipe
Un zopilote

Sinopsis

El ángel recita exaltando las virtudes de la creación del mundo. El hombre le secunda y convoca a bailar a todos los personajes. Aquí hay una danza. El ángel nombra al león rey de los animales. El venado es interrogado por el hombre-cazador y pide a este no ser cazado y matado. Luego bailan las aves. El águila ofrece las aves al servicio del hombre. Habla el torito complaciéndose con el hombre para celebrar a la virgen María. Habla el pato como jardinero del hombre. Habla luego el corcel que menciona que en Patzicía se celebra a María. También se alude como parte de un carruaje para que el hombre lo use yendo a ese pueblo a celebrar de cocinera. Luego le toca al gracejo mico burlándose de las aves y los cuadrúpedos. Enseguida habla el chompipe gracejo. Luego el perrito gracejo en su condición de perrito cazador. Enseguida el zopilote gracejo. A continuación hay una danza general. Entonces se encuentran el león y el venado. El león le pregunta al venado si es el hombre y este le deja señas para que lo conozca. El león se encuentra con el águila y sucede la misma operación. Igual con el torito, con el pato, con el corcel, con la guacamaya, con el mico, con el chompipe y con el zopilote. Cada uno expone el león sus relaciones con el hombre. El perro y el zopilote se encuentran con el león creyéndolo muerto pero este se despierta y los espavienta. El zope le ofrece su solidaridad al león contra el hombre. El hombre y el perrito aparece bailando. Se encuentran el hombre y el león. El hombre engaña al león que queda trabado en un árbol. Los gracejos se burlan y compadecen del león. El hombre le da la libertad y éste le da la mano. Luego bailan todos yéndose a sus puestos. Desde allí, cada uno recita sus coplas ensalzando a la Virgen María de la Inmaculada Concepción. Finalmente bailan por parejas hincándose ante el estandarte de la virgen. Después dicen sus coplas de despedida y al final bailan todos juntos.

Observaciones

El texto, admirablemente aumentado con los recitados de los animales y la intencionalidad del culto a la virgen María, parece basarse en la fabula famosa

de Fray Matias de Córdova **La tentativa del león y el éxito de su empresa** en la que unicamente aparecen el buey, el caballo, el perro y el hombre.

17. Baile de Los Toritos

Copia: Propiedad de Vidal P. Porras. 12 pp.
Medio: Copia mecanografiada por Francisco Rodríguez Rouanet.
Fecha: 1 de Enero de 1900.
Lugar: Aldea Nejapa, Acatenango, Chimaltenango.
Cortesía de Francisco Rodríguez Rouanet. 1997.
Personajes: No tiene listado de personajes.

Sinopsis

El amo hace un acto de agradecimiento por haber llegado al pueblo de Patzicía. Luego envía al Negrito para convidar al Mayordomo y así celebrar la Inmaculada Concepción de María. También convidan al Caporal. Luego ordenan a los vaqueros para que vayan a conseguir el ganado a la montaña. Hay un diálogo entre vaqueros y toros y luego un toreó por parejas desde el amo hasta el último vaquero. Luego de las toreadas hay danzas con recitados de culto a la Virgen por parte de todos los personajes. Por último se hacen las salutations finales y las despedidas hasta llegar al son final.

Observaciones

Danza ganadera. Argumento con el mismo objetivo de rendirle culto a la Virgen María pero en distinto orden coreográfico del original que conocemos de la aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala.

18. Baile de Toritos

Copia: Propiedad de Pedro Boche Pirir
Medio: Manuscrita en cuaderno de 80 pp. Tinta azul y canutero. Al final con lapicero atómico.
Fecha: 1920. Copia fechada el 1 de enero de 1958.
Lugar: Aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala.
Cortesía: Señor Pedro Boches Pirir. 1983.

Personajes
Mayordomo
1a. Señorita
1er. Negro
1er. Vaquero

Caporal
2a. Señorita
2do. Negro
2to. Vaquero

3er. Vaquero
5to. Vaquero
7to. Vaquero
9no. Vaquero
1er. Toro
3er. Toro
5to. Toro
1er. Mico

4to. Vaquero
6to. Vaquero
8to. Vaquero
10mo. Vaquero
2do. Toro
4to. Toro
6to. Toro
2do. Mico

sinopsis

En una hacienda, al acercarse la fiesta del santo patrono o de la santa patrona (El baile esta dedicado originalmente a la Virgen de Concepción, según se ve en sus textos), el mayordomo decide celebrarla con una corrida de toros. Junto con el caporal y los negros se organizan para la celebración enviando a los vaqueros a traer a los toros y llevarlos al pueblo. La danza representa en parodia, la corrida de toros, las saluciones de gratitud y finales.

Observaciones

El texto ha sido publicado ya en el ensayo de 1989 **Detrás de la Máscara** del autor.